

SNOWPIERCER

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Josh Friedman | Graeme Manson

ÉPISODE 1.09

"The Train Demanded Blood"

Le commandant Gray, Ruth et les Folgers prévoient une frappe offensive contre les rebelles. Layton apprend une vérité choquante. Mélanie, en garde à vue, attend son sort.

ÉCRIT PAR:

Aubrey Nealon | Chinaka Hodge

RÉALISÉ PAR:

James Hawes

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

13.7.2020

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLiX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Jennifer Connelly	...	Melanie Cavill
Daveed Diggs	...	Andre Layton
Mickey Sumner	...	Bess Till
Alison Wright	...	Ruth Wardell
Lena Hall	...	Miss Audrey
Iddo Goldberg	...	Bennett Knox
Susan Park	...	Jinju Seong
Sheila Vand	...	Zarah Ferami
Roberto Urbina	...	Javier de La Torre
Mike O'Malley	...	Roche
Jaylin Fletcher	...	Miles
Annalise Basso	...	LJ Folger
Steven Ogg	...	Pike
Happy Anderson	...	Dr. Henry Klimpt
Kerry O'Malley	...	Lilah Folger
Timothy V. Murphy	...	Commander Grey
Aaron Glenane	...	The Last Australian
William Stanford Davis	...	Mr. Riggs
Renee Victor	...	Mama Grandé
Vincent Gale	...	Robert Folger
Karin Konoval	...	Dr. Pelton
Doron Bell	...	Lieutenant Gardiner
Geraldine Chiu	...	Gabby
Colin Corrigan	...	Executioner
RJ Fetherstonhaugh	...	Jackboot Clifford
Puya Firouzbaksh	...	Fiddler
Ellie Harvie	...	The Notary
Gary Hetherington	...	Walter the Papermaker
Yee Jee Tso	...	York
Tom Kirk	...	Clay
Stephen Lobo	...	Martin Colvin
Emma Oliver	...	Winnie
Kurt Ostlund	...	Strong Boy
Michel Issa Rubio	...	Santiago
Manoj Sood	...	Rajiv Sharma
Brent Stait	...	Jakes Carter
Kwasi Thomas	...	Z-Wreck
Fiona Vroom	...	Ms. Gillies
Andrea Ware	...	Jackboot Tyson

1

00:00:06,089 --> 00:00:08,842
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:13,930 --> 00:00:15,849
Je pensais pouvoir me passer de lui...

3

00:00:17,267 --> 00:00:18,393
avec le temps.

4

00:00:19,686 --> 00:00:21,229
Au fil des kilomètres...

5

00:00:22,856 --> 00:00:25,066
je croyais pouvoir éliminer Wilford...

6

00:00:26,484 --> 00:00:28,653
ses règles, une par une...

7

00:00:30,029 --> 00:00:31,364
et enfin...

8

00:00:32,741 --> 00:00:33,742
son masque...

9

00:00:35,618 --> 00:00:37,829
pour qu'il ne reste de lui que son logo.

10

00:00:39,706 --> 00:00:42,167
C'est vous dont Layton nous a parlé ?

11

00:00:43,626 --> 00:00:44,753
Melanie Cavill.

12

00:00:45,754 --> 00:00:46,713
Votre nom ?

13

00:00:48,882 --> 00:00:51,926
Je n'ai pas souvenir
que nos noms lui importaient avant.

14

00:00:52,010 --> 00:00:53,094
Non, monsieur.

15
00:00:55,346 --> 00:00:56,765
Moi non plus.

16
00:01:01,978 --> 00:01:03,063
Pour votre tête.

17
00:01:05,815 --> 00:01:07,400
Vous n'avez pas à me pardonner.

18
00:01:08,401 --> 00:01:09,277
Prenez-le, c'est tout.

19
00:01:27,629 --> 00:01:28,963
Je peux vous poser une question ?

20
00:01:31,966 --> 00:01:33,551
Est-ce vrai qu'il y a un océan à l'avant ?

21
00:01:38,014 --> 00:01:39,098
Il est magnifique.

22
00:01:45,104 --> 00:01:47,482
Je pensais que je pourrais le voir.

23
00:01:48,650 --> 00:01:51,236
Je pensais pouvoir créer
un monde plus agréable.

24
00:01:51,820 --> 00:01:52,654
Faites quelque chose.

25
00:01:55,240 --> 00:01:57,158
Ne le touchez pas !

26
00:01:57,784 --> 00:01:59,202
Mais le train réclamait autre chose.

27
00:02:01,329 --> 00:02:03,081

Il réclamait du sang.

28

00:02:03,873 --> 00:02:06,167

- Non.

- Walter "Le Papetier" Flemming,

29

00:02:06,918 --> 00:02:09,003

vous avez été déclaré coupable de trahison

30

00:02:09,087 --> 00:02:12,549

et êtes condamné à mort
par gel des poumons.

31

00:02:12,632 --> 00:02:13,758

Non !

32

00:02:14,592 --> 00:02:16,010

Je l'ai nourri...

33

00:02:17,595 --> 00:02:18,888

maintenant, c'est à eux.

34

00:02:21,266 --> 00:02:24,060

Jusqu'à notre destination finale...

35

00:02:26,271 --> 00:02:29,315

tout le monde souffre et doute...

36

00:02:31,317 --> 00:02:33,403

se souvient de ses défaites...

37

00:02:35,488 --> 00:02:41,286

sur le Transperceneige,
de 1 001 wagons de long.

38

00:03:00,597 --> 00:03:02,599

Toutes les bonbonnes de gaz, ici.

39

00:03:03,182 --> 00:03:06,352

- Les lignes tiennent ?

- Rien de neuf sur le front des rebelles.

40

00:03:06,436 --> 00:03:09,606
- Ils sont fragilisés. Soyez prêts.
- Commandant.

41

00:03:17,030 --> 00:03:20,116
Selon nos partisans,
les soldats se regroupent à l'avant.

42

00:03:20,199 --> 00:03:21,409
Toute l'armée se rassemble.

43

00:03:21,492 --> 00:03:23,620
On devrait bouger. Les prendre de vitesse.

44

00:03:23,703 --> 00:03:26,956
Non, il faut renforcer les barricades.
Maintenir nos positions.

45

00:03:28,541 --> 00:03:32,170
Trente-trois morts confirmés.
Et Dieu sait combien d'autres à l'avant.

46

00:03:36,215 --> 00:03:37,800
- Non. Viens.
- Winnie...

47

00:03:37,884 --> 00:03:40,720
Mon frère est introuvable.
J'ai cherché partout.

48

00:03:44,307 --> 00:03:45,308
Il est...

49

00:03:47,894 --> 00:03:49,062
Il est parti, chérie.

50

00:03:53,608 --> 00:03:54,943
Il est avec ta mère.

51

00:03:58,071 --> 00:03:59,447
Viens avec moi, chérie.

52

00:04:01,699 --> 00:04:02,867
Andre...

53

00:04:15,004 --> 00:04:17,632
Pourquoi n'avance-t-on pas, commandant ?

54

00:04:17,715 --> 00:04:21,302
Notre plan est en bonne voie.
On avance section par section.

55

00:04:21,386 --> 00:04:24,806
M. De la Torre pénétrera dans la Loco,
neutralisera les portes,

56

00:04:25,390 --> 00:04:27,809
isolera une zone, et on déversera du gaz.

57

00:04:28,726 --> 00:04:31,562
Puis mes hommes entreront
et nettoieront la zone.

58

00:04:31,646 --> 00:04:34,857
Si le gaz atteint la ventilation,
il pourrait se propager.

59

00:04:34,941 --> 00:04:37,694
- Comment éviter de gazer des civils ?
- Impossible.

60

00:04:37,777 --> 00:04:39,070
Quelle horreur.

61

00:04:39,153 --> 00:04:40,280
Seigneur.

62

00:04:40,363 --> 00:04:42,573
S'ils protègent des rebelles,
pas le choix.

63

00:04:42,657 --> 00:04:45,827
Il nous faut des effectifs.
Nos vies en dépendent.

64

00:04:45,910 --> 00:04:48,788
On formera plus de gens.
C'est pas ça qui manque.

65

00:04:48,871 --> 00:04:52,208
On devrait discuter
de l'exécution de Melanie Cavill.

66

00:04:52,292 --> 00:04:54,043
Un détronement public.

67

00:04:54,127 --> 00:04:56,754
On ne détrône pas un pirate.
On le flanque dehors.

68

00:04:58,798 --> 00:05:02,552
Il y a des règles
pour une passation de pouvoir sans heurt.

69

00:05:02,635 --> 00:05:05,847
Écoutez-vous tous.
Les déclassés sont à notre porte.

70

00:05:07,473 --> 00:05:08,683
Éliminez-les.

71

00:05:09,434 --> 00:05:12,895
Écrasez la moindre étincelle
de cette mutinerie maintenant, à jamais,

72

00:05:12,979 --> 00:05:15,106
ou il n'y aura plus aucun train.

73

00:05:22,280 --> 00:05:26,159
Regarde ça.
Tu l'as laissée entrer. Incroyable.

74

00:05:26,242 --> 00:05:28,953
Petite merde.
As-tu idée de ce que tu as fait ?

75

00:05:29,037 --> 00:05:30,163
J'ai libéré l'arrière.

76

00:05:30,246 --> 00:05:33,541
Tu n'es pas un soldat, Miles.
Tu es un enfant tragique.

77

00:05:33,624 --> 00:05:36,669
Et ça ? Ce sont des problèmes
qui t'échappent.

78

00:05:37,545 --> 00:05:42,050
Tu sais quoi ?
Toi, mon ami, tu vas t'asseoir ici,

79

00:05:42,133 --> 00:05:44,135
tu vas te taire et pas bouger.

80

00:05:44,218 --> 00:05:45,553
Et si tu touches à quoi que ce soit,

81

00:05:45,636 --> 00:05:49,390
je te découperai menu
et te mettrai dans les toilettes sèches.

82

00:05:49,474 --> 00:05:50,641
Tu comprends ?

83

00:05:51,267 --> 00:05:52,852
Est-ce que tu comprends ?

84

00:06:05,031 --> 00:06:06,199
Allez.

85

00:06:09,494 --> 00:06:11,370
- C'est une radio ?
- La ferme !

86

00:06:14,207 --> 00:06:17,126
Allez, sois gentille.

87

00:06:26,552 --> 00:06:27,929

C'est une radio de secours.

88

00:06:28,805 --> 00:06:32,058
Un signal à courte portée,
de l'avant jusqu'à l'arrière.

89

00:06:32,141 --> 00:06:35,019
- Et les lignes principales ?
- Ils les écouteront.

90

00:06:36,979 --> 00:06:41,317
Si Melanie est quelque part,
elle saura s'en servir.

91

00:06:42,276 --> 00:06:46,739
Santiago. Mon petit-fils. Santiago.
Vous l'avez vu, non ?

92

00:06:50,701 --> 00:06:53,204
- Layton. Sí, sí.
- Mama Grande.

93

00:06:53,996 --> 00:06:57,250
Mon petit-fils Santiago n'est pas revenu.

94

00:06:57,333 --> 00:06:59,335
L'avez-vous vu qui se battait ?

95

00:06:59,418 --> 00:07:01,879
Oui. Dans le wagon de nuit, sur le front.

96

00:07:01,963 --> 00:07:02,964
Il est en vie.

97

00:07:03,506 --> 00:07:04,423
Je le sens.

98

00:07:08,553 --> 00:07:09,554
Layton.

99

00:07:10,471 --> 00:07:12,515
- Pike.

- Layton. Oh, mec.

100

00:07:13,808 --> 00:07:16,102
Content de te voir. Tu as bonne mine.

101

00:07:16,686 --> 00:07:18,396
Te revoilà.

102

00:07:18,479 --> 00:07:20,106
Où sont Strong Boy et Z-Wreck ?

103

00:07:22,859 --> 00:07:24,235
On pourrait parler quelque part ?

104

00:07:26,195 --> 00:07:28,823
Les choses ont merdé assez vite,
pas vrai ?

105

00:07:30,032 --> 00:07:32,535
C'est un nouveau groupe de dingues
qui dirige la première.

106

00:07:32,618 --> 00:07:37,331
Il y a les Folger, et puis ce...
Ce G.I. Joe et Melanie...

107

00:07:37,415 --> 00:07:40,960
Melanie va être exécutée aujourd'hui.

108

00:07:41,043 --> 00:07:41,961
Tant mieux.

109

00:07:44,088 --> 00:07:47,550
Tu as vu la bouffe là-bas ?

110

00:07:48,134 --> 00:07:50,845
Ils ont ce gâteau,
et ils utilisent de l'huile d'olive.

111

00:07:50,928 --> 00:07:54,056
- Et dans la bouche, ça...
- Pourquoi t'es ici ?

112
00:07:56,726 --> 00:07:58,853
Car je suis fier de toi, mon frère.

113
00:07:58,936 --> 00:08:00,438
Tu n'es pas loin de réussir.

114
00:08:00,521 --> 00:08:01,856
Alors rejoins-nous.

115
00:08:03,274 --> 00:08:04,901
Ils vont nettoyer le train.

116
00:08:08,070 --> 00:08:09,197
Wagon après wagon.

117
00:08:10,072 --> 00:08:12,825
Rebelles, civils,
ils en gazeront beaucoup.

118
00:08:14,619 --> 00:08:17,705
Ils ne peuvent pas.
Non, ils ne peuvent pas faire ça.

119
00:08:17,788 --> 00:08:19,457
Il leur faut de la main-d'œuvre.

120
00:08:19,540 --> 00:08:22,043
Tu veux vérifier cette théorie ?
Ils en ont très envie.

121
00:08:22,126 --> 00:08:24,795
Déposez les armes.
Ils se montreront cléments.

122
00:08:25,671 --> 00:08:26,756
Tu le crois vraiment ?

123
00:08:26,839 --> 00:08:29,800
Les déclassés regagneront l'arrière.
La 3e reprendra le travail.

124

00:08:29,884 --> 00:08:32,220
- T'obtiens quoi ?
- Des draps propres.

125

00:08:37,767 --> 00:08:39,268
Des aliments frais.

126

00:08:41,646 --> 00:08:43,731
Et le plaisir de réparer tes dégâts,

127

00:08:43,814 --> 00:08:46,859
car après l'annonce de ta reddition,
tu seras exécuté.

128

00:08:53,324 --> 00:08:55,493
Tu as une heure pour te décider.

129

00:08:56,077 --> 00:08:57,828
Ta vie contre la leur.

130

00:08:59,914 --> 00:09:03,167
Si tu es celui que tu prétends être,
tu accepteras ce marché.

131

00:09:14,345 --> 00:09:15,763
Ça ne finira pas avec vous.

132

00:09:16,514 --> 00:09:17,598
Ou avec nous.

133

00:09:20,893 --> 00:09:22,395
Le gaz ou la reddition,

134

00:09:23,437 --> 00:09:25,523
on risque de tout perdre.

135

00:09:25,606 --> 00:09:27,275
Pas de capitulation, alors ?

136

00:09:31,904 --> 00:09:33,239
Parlez à Zarah.

137

00:09:34,282 --> 00:09:36,242
C'est peut-être votre dernière chance.

138

00:09:38,327 --> 00:09:39,328
Allez la voir.

139

00:09:41,205 --> 00:09:42,206
S'il vous plaît.

140

00:09:43,624 --> 00:09:45,209
Impossible d'ouvrir la porte de la Loco ?

141

00:09:45,293 --> 00:09:48,629
Bennett tiendra autant qu'il peut.
Il est loyal à Melanie.

142

00:09:48,713 --> 00:09:51,424
Vous devez prendre le contrôle
de ces systèmes.

143

00:09:51,507 --> 00:09:54,135
Peut-être que Layton se rendra,
qu'on n'aura pas à gazer.

144

00:09:54,218 --> 00:09:56,721
Et peut-être que je les massacrerai tous.

145

00:10:00,516 --> 00:10:02,143
Vous pouvez gérer ?

146

00:10:04,854 --> 00:10:07,565
Je neutraliserai à distance
les commandes principales.

147

00:10:23,039 --> 00:10:24,915
Des heures qu'ils auraient dû être là,

148

00:10:26,000 --> 00:10:28,878
et je suis coincé ici
avec un tas d'infirmeries.

149

00:10:28,961 --> 00:10:30,171
On ne pourra jamais se battre.

150

00:10:30,254 --> 00:10:31,714
Je pense qu'il comprend.

151

00:10:31,797 --> 00:10:33,716
Qu'il perçoit ce qui se dit.

152

00:10:49,023 --> 00:10:50,358
Ton cerveau est peut-être foutu,

153

00:10:50,441 --> 00:10:52,401
mais le guerrier est là,
hein, Strong Boy ?

154

00:10:53,778 --> 00:10:57,073
Z-Wreck, prêt à te battre ?

155

00:10:57,657 --> 00:11:00,868
- Je suis au top.
- Voilà, c'est réglé. Allons-y.

156

00:11:01,661 --> 00:11:04,914
Et M. Klimpt, on va avoir besoin
de votre futsal, l'ami.

157

00:11:08,376 --> 00:11:09,627
Oh, non.

158

00:11:09,710 --> 00:11:11,212
C'est une blague !

159

00:11:12,463 --> 00:11:13,297
Ruthie.

160

00:11:13,881 --> 00:11:15,049
Regardez ça, Nolan.

161

00:11:15,633 --> 00:11:17,176
Des fichiers audio.

162

00:11:17,259 --> 00:11:19,887
De vieux discours
et enregistrements de M. Wilford.

163

00:11:20,513 --> 00:11:22,390
C'est comme ça
qu'elle faisait les annonces.

164

00:11:22,473 --> 00:11:26,477
Regardez, elle avait ses manuels,
ses journaux de bord, ses outils.

165

00:11:26,560 --> 00:11:28,521
Elle prétend nous en avoir sauvés.

166

00:11:28,604 --> 00:11:32,066
Tout ce temps, elle était ici,
marinant dans son jus à lui.

167

00:11:32,900 --> 00:11:35,027
Elle est obsédée par lui. Obsédée.

168

00:11:35,611 --> 00:11:37,863
Est-elle déjà morte ?
Je la gèlerai moi-même !

169

00:11:38,864 --> 00:11:40,741
Vous pensez que je débloque ?

170

00:11:42,451 --> 00:11:43,494
Au contraire.

171

00:11:44,370 --> 00:11:47,623
Vous connaissez l'âme de ce train.
Moi, j'ai l'armée.

172

00:11:47,706 --> 00:11:49,708
C'est une combinaison puissante.

173

00:11:52,545 --> 00:11:53,796
Et les Folger ?

174

00:11:53,879 --> 00:11:56,757
Utiles en temps de crise.
Influents en première.

175

00:11:57,633 --> 00:12:01,720
Mais une fois l'ordre rétabli,
place au pouvoir naturel.

176

00:12:05,266 --> 00:12:07,017
Vous et moi, Ruthie.

177

00:12:22,074 --> 00:12:23,075
Je m'appelle Santiago.

178

00:12:23,159 --> 00:12:24,368
À vous, Mlle Cavill.

179

00:12:24,452 --> 00:12:25,661
Je prierai pour vous.

180

00:12:26,412 --> 00:12:27,329
Dieu vous garde.

181

00:12:31,292 --> 00:12:32,126
Clifford.

182

00:12:35,880 --> 00:12:38,257
Une grande inspiration.
Ça va plus vite ainsi.

183

00:12:56,484 --> 00:12:57,651
Je vous en prie.

184

00:13:03,157 --> 00:13:05,951
Melanie Cavill, de la Conciergerie,

185

00:13:06,035 --> 00:13:10,915
déclarée coupable de trahison
et condamnée à mort par gel des poumons.

186

00:13:42,696 --> 00:13:44,657
Mel.

187

00:13:46,283 --> 00:13:49,620
Mel. C'est moi. Ça va ?

188

00:13:52,456 --> 00:13:54,500
- Javi ?
- On va te sortir de là.

189

00:13:55,084 --> 00:13:57,878
Debout. Cessez de résister.

190

00:13:57,962 --> 00:13:59,088
Je vous préviens...

191

00:14:01,715 --> 00:14:03,217
Cette femme n'est pas sur ma liste.

192

00:14:05,261 --> 00:14:06,762
Je dois l'identifier d'abord.

193

00:14:06,845 --> 00:14:08,764
Il faut tirer ça au clair aux Archives.

194

00:14:11,767 --> 00:14:12,851
Repose-la.

195

00:14:16,897 --> 00:14:18,732
Allons-y.

196

00:14:26,282 --> 00:14:27,116
Vite.

197

00:14:33,747 --> 00:14:34,665
Bonne chance.

198

00:14:42,715 --> 00:14:46,218
Seigneur. Je tremble. Comment t'as fait ?

199

00:14:46,302 --> 00:14:48,053

Par la contrainte et les cadeaux.

200

00:14:48,137 --> 00:14:50,472
Le temps presse. Viens, il faut partir.

201

00:14:52,933 --> 00:14:56,103
Mel. Il y a encore
des gens raisonnables à l'avant.

202

00:14:56,186 --> 00:14:58,397
On peut avoir des appuis.
Affronter les Folger.

203

00:14:58,480 --> 00:15:00,065
La première est perdue.

204

00:15:00,149 --> 00:15:03,986
Tout le train est perdu.
Mais on doit essayer.

205

00:15:04,904 --> 00:15:07,489
Reste à l'avant du train. Sois prudente.

206

00:15:09,283 --> 00:15:10,784
- Où vas-tu ?
- À l'arrière du train.

207

00:15:10,868 --> 00:15:13,162
Mel !

208

00:16:07,174 --> 00:16:08,467
L'affrontement est terminé ?

209

00:16:09,885 --> 00:16:10,719
Non.

210

00:16:12,513 --> 00:16:14,890
- Et maintenant ?
- Tu parles de notre stratégie ?

211

00:16:15,474 --> 00:16:17,142
Je ne t'en dirai rien.

212

00:16:26,235 --> 00:16:28,362
Je ne m'attends pas à ton pardon.

213

00:16:28,445 --> 00:16:31,615
Bien. On est sur la même longueur d'onde.

214

00:16:33,951 --> 00:16:35,661
Ce qui est arrivé à Josie,

215

00:16:36,495 --> 00:16:39,248
j'aurai à porter ce poids toute ma vie.

216

00:16:53,095 --> 00:16:54,888
J'ai fait ce qu'il fallait...

217

00:16:57,599 --> 00:16:59,351
pour protéger notre enfant.

218

00:17:23,167 --> 00:17:24,293
Je dois partir.

219

00:17:54,406 --> 00:17:56,366
Bon, allons-y.

220

00:18:06,752 --> 00:18:08,003
C'est terminé, Till.

221

00:18:08,545 --> 00:18:10,047
Comment ça ?

222

00:18:10,714 --> 00:18:12,633
Non, c'est pas terminé.

223

00:18:12,716 --> 00:18:14,259
Ils tueront tout le monde.

224

00:18:16,178 --> 00:18:18,222
Ils supprimeront le monde entier.

225

00:18:18,305 --> 00:18:22,017
Vous ne pouvez pas renoncer.
Les gens croyaient en vous. Moi aussi.

226
00:18:24,144 --> 00:18:25,562
Qu'est-ce qui a changé ?

227
00:18:34,696 --> 00:18:36,573
Tu m'as tout l'air d'un homme
avec une réponse.

228
00:18:39,118 --> 00:18:40,410
Dis-leur oui...

229
00:18:42,204 --> 00:18:43,205
Je me rends.

230
00:19:19,867 --> 00:19:21,076
Il a accepté.

231
00:19:22,286 --> 00:19:25,414
La mort pour lui
contre la clémence pour les siens.

232
00:19:25,497 --> 00:19:26,331
Dieu merci.

233
00:19:26,415 --> 00:19:27,791
C'est sûr que ce n'est pas un piège ?

234
00:19:27,875 --> 00:19:32,337
Je vous l'ai déjà dit,
Layton n'est pas enclin à un carnage.

235
00:19:32,421 --> 00:19:34,965
Et s'il tente quoi que ce soit,
le gaz est en place.

236
00:19:35,048 --> 00:19:36,592
Voilà qui est réglé.

237
00:19:36,675 --> 00:19:40,345

La première guerre du Transperceneige
est terminée en moins de 16 heures.

238

00:19:40,429 --> 00:19:42,139
Je vais en informer
la première et la seconde.

239

00:19:42,222 --> 00:19:44,433
Bien. Je vais organiser la reddition.

240

00:19:48,187 --> 00:19:51,023
Vous devriez y assister, à la reddition.

241

00:19:51,106 --> 00:19:54,902
Wilford parti, les gens cherchent
le nouveau visage du pouvoir.

242

00:19:57,112 --> 00:20:00,574
- Ce sera un moment historique.
- Pour le commandant Grey.

243

00:20:01,283 --> 00:20:04,536
Et pour Ruth, si vous n'y allez pas.

244

00:20:06,038 --> 00:20:09,625
Les deux esprits les plus futés sur Terre,
tous deux dans ma voiture.

245

00:20:29,645 --> 00:20:30,812
Je peux vous poser une question ?

246

00:20:34,066 --> 00:20:36,360
Pourquoi ce froid et cette obscurité
à l'arrière ?

247

00:20:37,569 --> 00:20:38,779
C'est compliqué.

248

00:20:38,862 --> 00:20:41,031
Mais la Locomotive
a une puissance illimitée.

249

00:20:41,114 --> 00:20:43,283
Dans la durée, pas en densité.

250
00:20:44,076 --> 00:20:45,244
Ça fonctionne.

251
00:20:45,327 --> 00:20:47,871
À un moment donné, on se trouve limité.

252
00:20:48,413 --> 00:20:52,000
Ce n'est donc pas si compliqué.
Les riches et les pauvres.

253
00:20:53,502 --> 00:20:59,258
Le combustible est peut-être éternel,
mais ces éléments, ces choses, non.

254
00:21:01,134 --> 00:21:06,098
Et un jour, faute d'un écrou hexagonal,
nous mourrons tous.

255
00:21:12,521 --> 00:21:14,856
Ici la Locomotive. Répondez.

256
00:21:15,565 --> 00:21:17,985
Ici la Locomotive. Je répète. Répondez.

257
00:21:20,028 --> 00:21:21,238
C'est Melanie ?

258
00:21:22,906 --> 00:21:25,367
Non, ce n'est pas Melanie.

259
00:21:25,450 --> 00:21:26,785
Juste des interférences.

260
00:21:36,712 --> 00:21:38,046
Venez.

261
00:21:39,339 --> 00:21:40,173
Merde. Attendez.

262

00:21:41,174 --> 00:21:43,552
Vous ! Toutes les unités à l'avant.

263

00:21:49,266 --> 00:21:50,392
Venez, les gars.

264

00:21:51,852 --> 00:21:52,686
Allons-y.

265

00:21:53,687 --> 00:21:56,189
SOUS-TRAIN

266

00:22:13,040 --> 00:22:14,207
Attendez !

267

00:22:21,506 --> 00:22:22,674
Écoutez-moi.

268

00:22:23,967 --> 00:22:25,344
Je devrais vous tuer.

269

00:22:25,427 --> 00:22:27,012
Le train peut être à vous.

270

00:22:31,183 --> 00:22:32,851
Je sais comment vaincre l'armée de Grey.

271

00:22:36,605 --> 00:22:37,647
Pourquoi feriez-vous ça ?

272

00:22:37,731 --> 00:22:42,194
Car le Transperceneige ne survivra pas
avec lui et les Folger aux commandes.

273

00:22:43,612 --> 00:22:46,990
Mais je ne peux pas y arriver seule,
et il faut agir vite.

274

00:22:48,617 --> 00:22:50,619
Tous les soldats sont rassemblés.

275

00:22:50,702 --> 00:22:53,914
En découplant une partie du train,
on peut les anéantir d'un coup.

276

00:22:54,498 --> 00:22:55,624
Comment faire ?

277

00:22:55,707 --> 00:22:57,417
Bennett orchestrera de la Locomotive.

278

00:22:57,501 --> 00:23:01,922
On doit enlever les sécurités manuelles
des points de séparation.

279

00:23:02,839 --> 00:23:04,633
Il y a un embranchement plus loin.

280

00:23:05,175 --> 00:23:08,303
Bennett réglera la vitesse
pour l'atteindre à un moment précis,

281

00:23:08,386 --> 00:23:12,307
libérant les voitures
et envoyant les soldats se faire congeler.

282

00:23:12,390 --> 00:23:16,311
Si ce que vous dites est possible,
on vous rendrait le pouvoir.

283

00:23:16,394 --> 00:23:17,771
Je ne serai pas aux commandes.

284

00:23:19,564 --> 00:23:20,565
Lui, oui.

285

00:23:20,649 --> 00:23:23,819
- Vous renoncerez au contrôle ?
- Il n'a jamais été question de pouvoir.

286

00:23:23,902 --> 00:23:27,239
- C'est ce que vous vous racontez ?
- J'ai sauvé l'humanité, Audrey.

287

00:23:27,322 --> 00:23:30,450
Mon but n'a jamais changé.
C'est préserver la vie.

288

00:23:30,534 --> 00:23:33,245
- Et c'est ce que j'ai fait.
- Tout est pardonné, alors.

289

00:23:33,328 --> 00:23:34,704
Que voulez-vous que je dise ?

290

00:23:35,997 --> 00:23:39,918
Que je suis méchante ? Impitoyable ?
Que je suis un monstre ?

291

00:23:40,001 --> 00:23:42,379
Oui, je suis tout ça. Et maintenant ?

292

00:23:45,507 --> 00:23:47,134
Ma méthode n'a pas marché.

293

00:23:49,302 --> 00:23:50,554
Peut-être que la vôtre, oui.

294

00:23:56,393 --> 00:23:57,811
Votre avis, Audrey ?

295

00:24:03,191 --> 00:24:05,026
Je pense qu'elle dit la vérité.

296

00:24:05,110 --> 00:24:06,194
Till ?

297

00:24:11,366 --> 00:24:13,493
On n'a pas trop le choix.

298

00:24:22,085 --> 00:24:23,086
On vous écoute.

299

00:24:35,640 --> 00:24:36,766

Répondez, Locomotive.

300

00:24:42,814 --> 00:24:45,066

- Melanie ?

- Crois-le ou non.

301

00:24:45,650 --> 00:24:47,986

- Ça va ? T'es où ?

- En troisième. Je vais bien.

302

00:24:48,069 --> 00:24:50,071

- En troisième ?

- Longue histoire.

303

00:24:50,155 --> 00:24:53,450

- On est à combien de Fremont Junction ?

- Fremont ?

304

00:24:55,994 --> 00:24:57,621

Environ 100 km. Pourquoi ?

305

00:24:57,704 --> 00:24:59,789

Le "J" indique une jonction.

306

00:25:01,875 --> 00:25:06,254

Les sécurités sont dans ces boîtiers.

Leur accès est extrêmement sécurisé.

307

00:25:07,297 --> 00:25:08,548

J'enlèverai la sécurité de l'arrière,

308

00:25:08,632 --> 00:25:12,928

mais il faut quelqu'un de l'autre côté,
derrière les lignes ennemies.

309

00:25:16,181 --> 00:25:19,601

Je peux aller là-bas,

mais il nous faudra de l'aide.

310

00:25:25,649 --> 00:25:30,904

Rixes, vandalisme,
pillage des wagons de réfrigération.

311

00:25:31,529 --> 00:25:33,323
Que des problèmes toute la matinée.

312

00:25:33,406 --> 00:25:34,658
Vos nouveaux amis,

313

00:25:34,741 --> 00:25:36,910
ils sont plein d'entrain
quand ils peuvent vadrouiller.

314

00:25:36,993 --> 00:25:38,453
Notre victoire amènera la paix.

315

00:25:38,536 --> 00:25:40,997
Ne faites pas l'apologie
de votre cause ici.

316

00:25:41,081 --> 00:25:44,751
Roche, Melanie a changé de camp.
Elle est avec nous, à présent.

317

00:25:44,834 --> 00:25:47,337
Avec les déclassés et vous,
contre la première ?

318

00:25:47,420 --> 00:25:50,924
Vous ne croyez pas en la cause, soit.
Battez-vous pour ce qui est juste.

319

00:25:51,508 --> 00:25:54,761
Pour votre famille,
pour votre fichu pâté de viande.

320

00:25:58,098 --> 00:25:59,808
C'est un simulacre de pâté de viande.

321

00:26:05,063 --> 00:26:06,106
Allons, chef.

322

00:26:07,482 --> 00:26:10,568
Il n'y a qu'un seul moyen de s'en sortir.
Même Melanie le voit.

323

00:26:12,696 --> 00:26:13,822
C'est nous.

324

00:26:17,158 --> 00:26:19,536
Biscotti, biscotti, biscotti.

325

00:26:25,458 --> 00:26:28,753
Mesdames et messieurs
de première et seconde classe,

326

00:26:30,380 --> 00:26:32,716
ici votre responsable de la Conciergerie.

327

00:26:35,135 --> 00:26:37,554
Il est 13h32, heure normale du Centre.

328

00:26:39,347 --> 00:26:42,684
Cette période a été troublée,

329

00:26:43,435 --> 00:26:48,606
mais nous sommes ravis d'annoncer
que la paix est maintenant assurée en 3e.

330

00:26:50,275 --> 00:26:53,737
La faction rebelle a accepté de se rendre,

331

00:26:53,820 --> 00:26:57,949
tous les services seront bientôt
totalement rétablis.

332

00:26:58,033 --> 00:27:00,702
Comme toujours, au nom de feu M. Wilford,

333

00:27:01,411 --> 00:27:03,580
nous vous remercions de votre patience.

334

00:27:03,663 --> 00:27:06,124
Mlle Gillies, merci d'être venue.

335

00:27:07,667 --> 00:27:08,585

Quel soulagement.

336

00:27:09,419 --> 00:27:11,379
Je voulais juste discuter

337

00:27:11,463 --> 00:27:12,964
- du soutien scolaire pour les garçons...
- Oui.

338

00:27:13,048 --> 00:27:16,384
...pendant cette affaire
avec l'arrière du train.

339

00:27:18,345 --> 00:27:20,722
Sûre qu'on veut encore le faire ?

340

00:27:20,805 --> 00:27:23,183
Ne vous bilez pas. On est sur le coup.

341

00:27:24,768 --> 00:27:27,145
À moins que vous ne vouliez
les Folger aux commandes.

342

00:27:30,315 --> 00:27:31,483
Fichtre, non.

343

00:27:43,870 --> 00:27:48,333
Et n'ayez crainte. Gavin et Murray seront
à niveau avec un peu de soutien scolaire.

344

00:28:10,105 --> 00:28:12,357
Votre accès pour enlever la sécurité.

345

00:28:17,612 --> 00:28:19,864
Ça ouvre aussi chaque porte du train.

346

00:28:22,283 --> 00:28:26,037
Si on réussit,
vous et moi, on n'en a pas fini.

347

00:28:28,915 --> 00:28:31,835
Eh bien, quelle équipe vous faites.

348

00:28:33,586 --> 00:28:37,257

Est-ce possible
que le couplage du train échoue ?

349

00:28:37,841 --> 00:28:42,095

En cas de mauvais timing
ou de dégâts pendant la séparation,

350

00:28:42,178 --> 00:28:43,430

le couplage du train pourrait échouer.

351

00:28:43,513 --> 00:28:44,556

Et ensuite ?

352

00:28:44,639 --> 00:28:46,599

La moitié arrière du train gèlera

353

00:28:47,684 --> 00:28:49,352

et la moitié avant mourra de faim.

354

00:28:51,771 --> 00:28:53,857

C'est bien ce que je pensais.

355

00:28:54,482 --> 00:28:55,984

Je voulais juste l'entendre dire,

356

00:28:56,067 --> 00:28:58,153

qu'on sache tous comme c'est débile.

357

00:29:00,321 --> 00:29:01,322

Allons-y.

358

00:29:09,789 --> 00:29:10,665

Ouvrez.

359

00:29:37,609 --> 00:29:38,610

L'heure ?

360

00:29:41,237 --> 00:29:43,782

- Quand j'enlèverai...

- J'aurai trois minutes. Compris.

361

00:29:44,365 --> 00:29:45,200
Layton,

362

00:29:46,993 --> 00:29:47,994
bonne chance.

363

00:30:11,643 --> 00:30:12,852
Nous allons entrer !

364

00:30:15,772 --> 00:30:17,440
Stop. Fouillez-le.

365

00:30:20,985 --> 00:30:22,403
Ridicule.

366

00:30:22,487 --> 00:30:24,239
Veuillez avancer, M. Layton.

367

00:30:26,699 --> 00:30:27,784
Asseyez-vous.

368

00:30:32,455 --> 00:30:34,165
Peut-on en finir, s'il vous plaît ?

369

00:30:35,041 --> 00:30:37,627
Bien. Où est le truc ?

370

00:30:45,218 --> 00:30:47,679
- C'est une blague ?
- Pour la postérité, M. Layton.

371

00:30:48,263 --> 00:30:49,848
Ça ne suffit pas de gagner la guerre.

372

00:30:50,974 --> 00:30:52,225
Quelqu'un doit perdre.

373

00:30:58,606 --> 00:30:59,774
Surveille ça.

374

00:31:00,859 --> 00:31:02,944
- Chrono ?
- Huit minutes.

375

00:31:05,989 --> 00:31:06,906
DÉCOUPLAGE JONCTION

376

00:31:07,532 --> 00:31:08,825
Viens à ma gauche.

377

00:31:11,494 --> 00:31:12,704
Attends mon ordre.

378

00:31:13,997 --> 00:31:16,958
Arme dans trois, deux, un. Arme.

379

00:31:28,094 --> 00:31:30,805
C'est une déclaration officielle
de reddition.

380

00:31:30,889 --> 00:31:33,600
Vous serez présenté
pour dire ces mots au train.

381

00:31:34,183 --> 00:31:35,184
Signez ici.

382

00:31:35,268 --> 00:31:36,477
Approchez-vous tous.

383

00:31:37,270 --> 00:31:38,229
Vous aussi, Roche.

384

00:31:44,152 --> 00:31:46,195
- Encore une...
- Très bien, ça suffit !

385

00:31:46,279 --> 00:31:48,948
Les gens sont tendus.
Il ne faut pas tarder.

386

00:31:49,032 --> 00:31:50,825
Très bien, comme vous voulez.

387

00:31:50,909 --> 00:31:51,826
Debout !

388

00:31:52,577 --> 00:31:53,620
Menottez-le.

389

00:31:54,287 --> 00:31:55,204
Commandant.

390

00:31:57,040 --> 00:31:58,082
Nous restons ici.

391

00:31:58,166 --> 00:31:59,709
Quand l'annonce de M. Layton sera faite,

392

00:31:59,792 --> 00:32:02,337
nous irons avec les troupes
accepter la reddition de la 3e.

393

00:32:02,420 --> 00:32:06,299
Il est important que les citoyens voient
le nouveau pouvoir en chair et en os.

394

00:32:06,382 --> 00:32:09,427
Plus d'imposture. Plus de cinéma.

395

00:32:11,930 --> 00:32:13,139
Comme vous voulez.

396

00:32:14,182 --> 00:32:17,352
Mes hommes viennent avec moi.
Les autres, restez ici.

397

00:32:18,144 --> 00:32:20,063
Nous vous sommes reconnaissants,
M. Layton.

398

00:32:21,648 --> 00:32:23,483

Vous nous avez enlevé nos œillères.

399

00:32:24,359 --> 00:32:29,822
Vous vous êtes glissé hors de ce cloaque
et avez apporté la vérité avec vous.

400

00:32:32,158 --> 00:32:33,284
Je vous en prie.

401

00:32:48,049 --> 00:32:50,134
Allez-y, les gars, exprimez-vous.

402

00:33:03,523 --> 00:33:06,985
Très bien, les garçons. Ça suffit.

403

00:33:11,155 --> 00:33:15,118
Grey, vous voulez m'en coller une
pendant que je suis enchaîné ?

404

00:33:15,660 --> 00:33:16,953
Je me réserve.

405

00:33:19,622 --> 00:33:21,207
Vous verrez.

406

00:33:28,840 --> 00:33:29,841
Bougez pas.

407

00:33:44,355 --> 00:33:45,648
Enlevez-lui les menottes.

408

00:33:48,401 --> 00:33:49,485
Pas vous aussi.

409

00:33:50,069 --> 00:33:51,821
Les menottes, vite.

410

00:33:55,491 --> 00:33:56,659
- Libérez-le.
- Bien.

411

00:33:58,077 --> 00:34:00,329
Vous savez les dégâts
qu'une balle peut faire ici ?

412

00:34:00,413 --> 00:34:02,040
Je compte sur votre caboche
pour la ralentir.

413

00:34:02,123 --> 00:34:03,374
Vous deux, au sol.

414

00:34:23,102 --> 00:34:23,978
Maintenant.

415

00:34:31,319 --> 00:34:32,195
C'était quoi ?

416

00:34:52,215 --> 00:34:53,174
On y est.

417

00:34:53,716 --> 00:34:56,886
Accélération. Création de la séparation.

418

00:34:58,096 --> 00:34:59,514
À Layton de jouer.

419

00:35:01,224 --> 00:35:02,058
ARRÊT D'URGENCE

420

00:35:11,067 --> 00:35:13,236
C'est l'Agriculture. La volaille.

421

00:35:14,779 --> 00:35:16,280
Impossible de vivre sans.

422

00:35:16,823 --> 00:35:17,865
Seigneur.

423

00:35:18,699 --> 00:35:20,326
La 3e n'est pas la cible.

424

00:35:33,506 --> 00:35:34,799
Relevez-le !

425
00:35:39,720 --> 00:35:43,141
Andre Layton, vous avez été
déclaré coupable de rébellion.

426
00:35:43,808 --> 00:35:47,478
Je vous condamne
à une exécution immédiate.

427
00:35:51,732 --> 00:35:54,026
Poussez-vous !

428
00:35:54,110 --> 00:35:57,280
- LJ !
- Lilah !

429
00:36:03,369 --> 00:36:04,996
Bon, ça suffit. Assez.

430
00:36:05,079 --> 00:36:07,748
- Remontez le train. Maintenant. Go !
- C'est quoi, ce bordel ?

431
00:36:07,832 --> 00:36:09,750
Strong Boy parle chinois.
Il faut aller à l'avant.

432
00:36:09,834 --> 00:36:11,294
Pas le temps d'expliquer.

433
00:36:11,377 --> 00:36:13,171
Prenez le garde. C'est un des nôtres.

434
00:36:13,254 --> 00:36:16,299
Allez à l'avant du train. Go !

435
00:36:34,317 --> 00:36:36,194
Où êtes-vous, Layton ?

436
00:37:26,160 --> 00:37:28,371

Quand vous voulez, Layton. Allez !

437

00:37:29,413 --> 00:37:30,915
Il se passe un truc grave.

438

00:37:36,796 --> 00:37:37,630
Layton !

439

00:37:52,144 --> 00:37:53,271
Tu es là !

440

00:37:53,813 --> 00:37:55,356
Allez !

441

00:37:55,898 --> 00:37:57,733
- Les clés.
- Partons d'ici.

442

00:37:57,817 --> 00:37:59,902
- Les clés ?
- Quelles clés ?

443

00:38:00,695 --> 00:38:03,322
A-t-il les clés ? Où sont les clés ?

444

00:38:10,705 --> 00:38:12,081
Les clés...

445

00:38:14,750 --> 00:38:16,711
Non, non.

446

00:38:16,794 --> 00:38:18,963
On trouvera autre chose. Comme toujours.

447

00:38:19,046 --> 00:38:20,423
- Où sont les clés ?
- Qu'y a-t-il ?

448

00:38:20,506 --> 00:38:22,383
Pourquoi tu regardes ta montre ?

449

00:38:22,466 --> 00:38:24,260
- Plus le temps.
- Qu'est-ce qui se passe ?

450

00:38:24,343 --> 00:38:28,597
- Pardon. Santi, je t'aime, mon frère.
- Moi aussi. Qu'est-ce qui se passe ?

451

00:38:28,681 --> 00:38:30,224
- De quoi tu parles ?
- C'est fini.

452

00:38:30,308 --> 00:38:31,726
- Désolé pour quoi ?
- C'est fini.

453

00:38:31,809 --> 00:38:33,311
Mais tu es là.

454

00:38:33,394 --> 00:38:35,813
- Je t'aime, Santi.
- Layton, qu'y a-t-il ?

455

00:38:35,896 --> 00:38:36,772
Que se passe-t-il ?

456

00:38:36,856 --> 00:38:38,941
- Désolé.
- Tu vas où ?

457

00:38:39,025 --> 00:38:40,067
Je suis désolé.

458

00:38:41,193 --> 00:38:43,612
- Où vas-tu ?
- Layton.

459

00:38:43,696 --> 00:38:45,072
Attends. Où vas-tu ?

460

00:38:45,156 --> 00:38:46,782
- Où vas-tu ?
- Layton.

461
00:38:46,866 --> 00:38:47,700
Layton !

462
00:38:48,242 --> 00:38:49,118
Ne t'en va pas.

463
00:38:51,871 --> 00:38:54,832
LEVIER DE SÉCURITÉ D'URGENCE

464
00:39:16,520 --> 00:39:17,563
Maintenant !

465
00:39:48,511 --> 00:39:50,805
Prends-le. Tiens-le fermement.

466
00:39:50,888 --> 00:39:52,681
Je change l'aiguillage, et tu freines.

467
00:39:57,269 --> 00:39:59,105
Prêt à changer de voies.

468
00:40:11,867 --> 00:40:14,870
- Viva la revolución.
- Viva, mon frère.

469
00:40:26,924 --> 00:40:28,592
Ma fille !

470
00:40:32,054 --> 00:40:34,807
Restez à l'arrière.

471
00:40:34,890 --> 00:40:35,808
Robert...

472
00:40:36,392 --> 00:40:38,060
LJ est toute seule.

473
00:40:41,689 --> 00:40:42,690
Lilah...

474

00:40:45,067 --> 00:40:46,152
Ma Lilah.

475

00:40:54,285 --> 00:40:56,495
Ralentis, Miles. Freine.

476

00:40:57,455 --> 00:40:58,456
Bravo.

477

00:41:19,101 --> 00:41:19,977
Je te tiens.

478

00:41:29,612 --> 00:41:30,613
On a réussi.

479

00:41:35,910 --> 00:41:37,161
Bien joué, ingénieur.

480

00:41:50,216 --> 00:41:52,426
Vous saviez que j'aurais à les détacher.

481

00:41:53,719 --> 00:41:55,554
Je savais
que vous auriez un choix à faire.

482

00:41:58,057 --> 00:41:59,475
C'est ce avec quoi nous vivons

483

00:42:00,976 --> 00:42:03,979
à chaque seconde de notre existence.

484

00:42:09,026 --> 00:42:10,611
Vous avez le contrôle du train, Layton.

SNOWPIERCER



This transcript is for educational use only.

Not to be sold or auctioned.